

In Ambush (7). *Emboscada* (7)

Ti-ra-la-la-i-tu      *Ti-ra-la-la-i-tu*

But he had heard McTurk openly deride cricket—even house-matches; Beetle's views on the honor of the house he knew were incendiary; and he could never tell when the soft and smiling Stalky was laughing at him. Consequently—since human nature is what it is—those boys had been doing wrong somewhere. He hoped it was nothing very serious, but...

*Pero él había oído a McTurk mofarse abiertamente del cricket, incluso de las competiciones de la casa; él sabía que los puntos de vista de Beetle sobre el honor de la casa eran incendiarios; y él no era capaz de decir cuando el suave y sonriente Stalky estaba riéndose de él. Consecuentemente, puesto que la condición humana es como es, aquellos muchachos habían estado haciendo algo malo. Él esperaba que no fuera nada serio, pero...*

"Ti-ra-ra-la-i-tu! I gloat! Hear me!" Stalky, still on his heels, whirled like a dancing dervish to the dining-hall.

*-Ti-ra-ra-la-i-tu. ¡Yo reviento! ¡Oídmeme! -Stalky, sobre sus talones, giraba como un derviche bailador, dirigiéndose al comedor.*

"Ti-ra-la-la-i-tu! I gloat! Hear me!" Beetle spun behind him with outstretched arms.

*-Ti-ra-ra-la-i-tu. ¡Yo reviento! ¡Oídmeme! -Beetle giraba tras él con los brazos extendidos.*

"Ti-ra-la-la-i-tu! I gloat! Hear me!" McTurk's voice cracked.

*-Ti-ra-ra-la-i-tu. ¡Yo reviento! ¡Oídmeme! -decía McTurk con voz quebrada.*

-Now was there or was there not a distinct flavor of beer as they shot past Mr. Prout?

*¿Pero, dejaron o no un inconfundible olor a cerveza al pasar como rayos junto al señor Prout?*

He was unlucky in that his conscience as a house-master impelled him to consult his associates. Had he taken his pipe and his troubles to little Hartopp's rooms he would, perhaps, have been saved confusion, for Hartopp believed in boys, and knew something about them. His fate led him to King, a fellow house-master, no friend of his, but a zealous hater of Stalky & Co.

*Aunque a disgusto, su conciencia de director de una casa le impelía a consultar a sus colegas. Si hubiera ido con su pipa y sus problemas al cuarto del pequeño Hartopp, quizás podría haber sido sacado de su confusión, porque Hartopp creía en los chicos y sabía algo sobre ellos. Pero su hado le llevó donde King, otro director de casa, que no era su amigo, pero sí detestaba a Stalky y Cía.*

"Ah-haa!" said King, rubbing his hands when the tale was told. "Curious! Now my house never dream of doing these things."

*-Ajá -dijo King, frotándose las manos tras conocer la historia-. En mi casa no se sueña con tales cosas.*

"But you see I've no proof, exactly."

*-Pero ya ve usted que no tengo pruebas, exactamente.*

"Proof? With the egregious Beetle! As if one wanted it! I suppose it is not impossible for the Sergeant to supply it? Foxy is considered at least a match for any evasive boy in my house. Of course they were smoking and drinking somewhere. That type of boy always does. They think it manly."

*- ¿Pruebas? ¡Con el insigne Beetle! ¡Cómo si fueran necesarias! Creo que no será imposible para el Sargento proveerlas. Zorruno es por lo menos comparable a cualquier escurridizo chico de mi casa. Por supuesto que estuvieron fumando y bebiendo en alguna parte. Esta clase de muchachos siempre lo hace. Piensan que eso les hace hombres.*

"But they've no following in the school, and they are distinctly—er brutal to their juniors," said Prout, who had from a distance seen Beetle return, with interest, his butterfly-net to a tearful fag.

*-No atienden en clase y son verdaderamente brutales con los más jóvenes -dijo Prout, que había visto de lejos como Beetle devolvía su cazamariposas a un lloroso pequeñajo.*

"Ah! They consider themselves superior to ordinary delights. Self-sufficient little animals! There's something in McTurk's Hibernian sneer that would make me a little annoyed. And they are so careful to avoid all overt acts, too. It's sheer calculated insolence. I am strongly opposed, as you know, to interfering with another man's house; but they need a lesson, Prout. They need a sharp lesson, if only to bring down their overweening self-conceit. Were I you, I should devote myself for a week to their little performances. Boys of that order—and I may flatter myself, but I think I know boys— don't join the Bug-hunters for love. Tell the Sergeant to keep his eye open; and, of course, in my peregrinations I may casually keep mine open, too."

*- ¡Ah! Se consideran por encima de lo normal. ¡Pequeños brutos autosuficientes! Hay algo en el modo de hablar irlandés de McTurk que me irrita un poco. Y siempre tan cuidadosos de ocultar su jugada. Una insolencia absolutamente calculada. Me opongo, como usted sabe, a interferir en otra casa; pero necesitan una lección, Prout. Necesitan una dura lección, aunque solo sea para bajar su autoestima. Yo en su lugar observaría durante una semana sus pequeñas andanzas. Este tipo de chicos, y creo que me puedo alabar de conocerlos, no se unen a los "cazadores de bichos" por afición. Diga al Sargento que mantenga el ojo sobre ellos; y por supuesto, en mis caminatas yo también puedo estar casualmente ojo avizor.*

"Ti-ra-la-la-i-tu! I gloat! Hear me!" far down the corridor.

*-Ti-ra-ra-la-i-tu. ¡Yo reviento! ¡Oídme! -se oyó a lo lejos en el corredor.*

"Disgusting!" said King. "Where do they pick up these obscene noises? One sharp lesson is what they want."

*- ¡Desagradable! -dijo King-. ¿De dónde sacan esos sonos obscenos? Una lección dura es lo que necesitan.*

The boys did not concern themselves with lessons for the next few days. They had all Colonel Dabney's estate to play with, and they explored it with the stealth of Red Indians and the accuracy of burglars. They could enter either by the Lodge-gates on the upper road—they were careful to ingratiate themselves with the Lodge-keeper and his wife— drop down into the combe, and return along the cliffs; or they could begin at the combe and climb up into the road.

*Los chicos no pensaron en lecciones en los siguientes días. Tenían la propiedad entera del coronel Dabney para jugar, y la exploraron con sigilo de pieles rojas y precisión de bandidos. Podían entrar por la Portería de la carretera alta (tuvieron buen cuidado de congraciarse con el conserje y su esposa), bajar hasta el torrente y volver por los acantilados; o empezar por la torrentera y subir hasta el camino.*